

MEMORIA FINAL

PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: “LAS PALABRAS QUE CUENTAN: EL RELATO DE LA ACTUALIDAD DESDE UNA PERSPECTIVA PLURILINGÜE”

CÓDIGO	ID2015/0094
FINANCIACIÓN CONCEDIDA	proyecto sin cofinanciación
CENTRO	Facultad de Filología
COORDINADORA	Dra. Isabel Uzcanga Vivar, Catedrática de Filología Francesa. Departamento de Filología Francesa.
MIEMBROS DEL EQUIPO	<ul style="list-style-type: none"> - Dra. Anna Nencioni, Profesora Asociada de Filología Italiana, Departamento de Filología Moderna. - Elena Diego Hernández, Profesora Asociada de Filología Francesa, Departamento de Filología Francesa (Facultad de Educación). - Paula Cristina Pessanha Isidoro, Profesora Asociada de Filología Moderna, Área de Filología Gallega y Portuguesa.
DURACIÓN	Primer cuatrimestre del curso académico 2015/2016

1. CONTEXTO DE DESARROLLO DEL PROYECTO

El proyecto “LAS PALABRAS QUE CUENTAN: EL RELATO DE LA ACTUALIDAD DESDE UNA PERSPECTIVA PLURILINGÜE” se propone dentro de las asignaturas 103.130 Intercomprensión de las lenguas románicas” y 103. 336 Intercomprensión de las lenguas romances, y va dirigido a un público motivado, por curiosidad intelectual o por el deseo de profundizar en conocimientos ya adquiridos a lo largo de sus estudios.

El enfoque metodológico de la intercomprensión es muy novedoso respecto de la manera tradicional de abordar la enseñanza/aprendizaje de lenguas, pues hace que el estudiante se convierta en agente activo de su propio aprendizaje. Esto conduce a una autonomía del aprendizaje y la estimulación de su capacidad creativa. Otro de los factores novedosos de este método es que se asocian lenguas y culturas respectivas, lo que supone la adquisición de conocimientos no solo plurilingües sino también interculturales.

Hemos observado desde la implementación de estas asignaturas dentro de los planes de estudios un interés creciente por parte de los alumnos y una gran implicación de los mismos durante el desarrollo de las clases. Prueba de ello es el notable aumento del número de estudiantes respecto al primer año en que se impartieron estas asignaturas. Así mismo, es de destacar el hecho de que los alumnos continúan desarrollando las destrezas adquiridas más allá del término de la asignatura, colaborando de forma voluntaria con el equipo de investigación del proyecto Eurom.Com.Text, que venimos desarrollando en la Universidad de Salamanca.

El contexto didáctico es especialmente favorable y rico en diversidad de formación y de procedencia lingüístico-cultural: en el grupo de 28 alumnos se encuentran representadas lenguas como español, italiano, rumano, francés,, alemán, neerlandés, inglés, lo que proporciona un marco auténtico de intercomprensión y la oportunidad de observar un tema de actualidad como es el de los refugiados como punto de intersección entre lo local y lo global, .

Así, la configuración del grupo de alumnos, con un 50 % de estudiantes no españoles, de competencias lingüísticas distintas, permite plantear, de entrada, una actividad que responde a la idea de experiencia educativa de un campus internacional.

2. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Como usuarios de los medios de comunicación constatamos a diario que la información sobre la crisis humanitaria (el número ingente de personas que abandonan a la fuerza sus países, escenarios de guerras y conflictos y buscan acogida en el territorio europeo) es también una crisis comunicativa en distintas lenguas. Las palabras utilizadas para designar los protagonistas de la actualidad, *refugiados, inmigrantes, desplazados, migranti, emigrati e immigrati, rifugiati profughi, migrant, réfugié*, se convierten en etiquetas de referencia, a menudo imprecisas y falsamente equivalentes, y determinan y condicionan la recepción del relato de la actualidad.

La diversidad lingüístico cultural de los alumnos constituye, a nuestro entender, el ámbito pertinente y privilegiado para:

- Identificar distintas formas de representar una realidad compleja en distintas lenguas y culturas;
- Profundizar en el conocimiento del valor emocional y pragmático de las palabras;
- Contribuir de forma colectiva a la construcción de un discurso crítico a través de la elaboración de materiales ilustrativos que superen estereotipos y prejuicios.

Basándose en conceptos claves del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y del Marco de Referencia para los enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas, este proyecto ha querido ser una ocasión de encuentro y desarrollo colaborativo para todos los participantes con el fin de mejorar:

- La utilización de los conocimientos y competencias de los que dispone en una lengua para actividades de comprensión en otra(s);
- La capacidad de identificar las especificidades y variaciones comunicativas producidas por diferencias culturales;
- La percepción de la proximidad léxica;
- La capacidad de comparar los géneros discursivos en lenguas diferentes;
- La competencia plurilingüe e intercultural, entendida como la capacidad de participar en interacciones culturales, y el dominio en diferentes grados de diferentes lenguas;
- Las técnicas de búsqueda de fuentes y recursos necesarios y pertinentes para la realización del trabajo, con la finalidad de aportar al conjunto de los estudiantes información de calidad;
- La capacidad de sobrepasar las limitaciones de la propia visión del mundo abriéndose a otras maneras de actuar y pensar, para poder interpretar otras maneras de vivir, y la capacidad de explicar las propias a aquellos que viven de forma diferente.

3. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES REALIZADAS

Dentro del programa de la asignatura el grupo recibe, de entrada, una formación teórica sobre las nociones de intercomprensión, plurilingüismo, interculturalidad y lingüística textual, desarrollada específicamente en el proyecto sobre intercomprensión Eurom. Com.Text.

El proyecto *“Las palabras que cuentan: el relato de la actualidad desde una perspectiva plurilingüe”* se configura como parte integrante de la asignatura, a través de un recorrido multilingüe por un corpus de textos que estimula la reflexión a partir de una mirada auténticamente plurilingüe que observa la narración contemporánea de unos hechos a través de distintos códigos lingüísticos y culturales.

Se ha trabajado a partir de actividades en pequeños grupos, con una documentación que suponía un encuentro entre lenguas afines, más o menos conocidas por los participantes, se ha elaborado de un documento colectivo que sintetiza los aspectos claves del recorrido textual propuesto por los docentes, con el aporte por parte de los propios estudiantes de propuestas, que han implementado el corpus analizado.

El cuerpo docente fijó cuatro módulos para un recorrido con diferentes materiales, que fueron puestos a disposición de los estudiantes en la plataforma Studium.

En cada uno de los módulos, se previó las siguientes fases:

- Selección de material en 5 lenguas (CAT, ES, FR, IT, PT), propuesta inicial de los profesores que se complementado con las aportaciones delos alumnos.
- Análisis individual del material a través de una ficha/guía de lectura, preparada previamente por los profesores;
- Discusión colectiva sobre los documentos analizados. El español ha sido la lengua elegida para la comunicación en clase.
- Organización de un documento de síntesis del módulo en cuestión, que ha reunido las aportaciones de cada grupo de trabajo.

Como producto final del trabajo sobre estos módulos, se ha creado un material informativo en 5 lenguas que ha reunido las principales conclusiones de cada uno de los puntos(módulos tratados anteriormente, y en el que el uso del texto aparece siempre asociado al uso de la imagen.

Calendario seguido:

21/10/2015: presentación del proyecto

04/11/2015- - 11/11/2015: módulo 1

18/11/2015/ - 25/11/2015: módulo 2

25/11/2015/ - 02/12/2015: módulo 3

09/12/2015 – 16/12/2015: módulo 4

El trabajo del curso se cerró con un TRABAJO FINAL INDIVIDUAL, consistente en el desarrollo de un PPT que reunió texto, imagen, enlaces de búsqueda propia y , eventualmente, sonido., en el que cada estudiante reflexionó sobre las palabras clave relacionadas con el término *emigrante* y con el término *refugiado*, así como sobre las ideas y concepto asociados a cada uno de ellos. Para ello se basó en los recursos analizados en los diferentes módulos. Debió asimismo seleccionar 3 palabras clave asociadas a cada término, y 1 o 2 relacionadas con ambos términos, para posteriormente mostrar en el PPT que las palabras seleccionadas reflejaban las ideas o conceptos que aparecían en los diferentes recursos trabajados. El trabajo debía ser entregado antes de la fecha del examen. Para el desarrollo de este trabajo el estudiante contó, en el caso de necesitarlo, con las tutorías del profesor responsable de la asignatura.

4. RESULTADOS

Al no plantearse la actividad en términos de errores y aciertos sino en el plano de la comprensibilidad y adecuación a un proyecto común, se ha constituido un recorrido de la información desde el individuo hasta la comunidad de la clase, con la cual se comparten contenidos y planteamientos, lo que, por una parte , refleja modalidades comunicativas habituales en las redes sociales, pero, por otra, reivindica el contexto

académico como sede privilegiada de intercambio presencial y argumentado de ideas. Las actividades llevadas a cabo han dado lugar a dos productos:

Producto 1

Se ha elaborado de manera conjunta un material informativo en 5 lenguas sobre el tema tratado, en el que el texto se asocia siempre a la imagen.

Producto 2

Cada estudiante ha creado un material individual utilizando los recursos analizados y aportando los propios,, en el que ha podido hacer un reflexión propia sobre los puntos claves, y expresar su visión sobre el tema.

5. EVALUACIÓN

Tanto el equipo docente como los estudiantes han participado en la evaluación del producto 1, es decir, del trabajo colectivo. Dicha evaluación se ha desarrollado esencialmente en clase con la participación de los estudiantes y del equipo docente al final de cada módulo. Con posterioridad a esta sesión de evaluación conjunta, cada grupo de trabajo de estudiantes ha realizado un informe sobre la sesión de evaluación. Finalmente, el equipo docente ha elaborado un documento de síntesis con todos los informes, que ha sido puesto a disposición de los estudiantes en la plataforma Studium.

La evaluación del trabajo final ha sido hecha por la profesora responsable de las asignaturas, con la colaboración de otro miembro del equipo docente. Esta evaluación se ha hecho primero de forma separada, y luego de manera conjunta.

6. CONCLUSIONES E IMPACTO SOBRE LA DOCENCIA

Se ha podido comprobar, desde el respeto a la diversidad lingüística y cultural, la capacidad de los estudiantes para implicarse y participar en un proyecto común, y al mismo tiempo, la conciencia de la necesidad de buscar un enfoque y un metalenguaje adecuado para que el destinatario – el grupo de compañeros de curso- reciba la información e implemente su formación. Nuestro enfoque metodológico hace que los estudiantes sean sujetos activos en su propio aprendizaje, permitiéndoles expresar su creatividad en la selección de recursos que han implementado los inicialmente propuestos por el equipo docente.

El hecho de que cada grupo de trabajo estuviera compuesto por estudiantes hispanohablantes locales y por estudiantes Erasmus ha hecho que el intercambio lingüístico y cultural fuera un principio inherente a toda actividad, se extendiera más allá del contexto del aula, y constituyera finalmente una experiencia vivencial plurilingüe y multicultural.

